**eDate Advertising GmbH**

protiv

**X**

i

**Olivier Martinez,**

**Robert Martinez**

protiv

**MGN Limited**

povezani predmeti C‑509/09 i C‑161/10

25. listopada 2011.

*Uredba (EZ) br. 44/2001 – nadležnost i priznanje i ovrha sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima – nadležnost za tužbu zbog „izvanugovorne odgovornosti za štetu ili odgovornosti koja je izjednačena s tom odgovornosti“ – Direktiva 2000/31/EZ – objava informacija na internetu – povreda prava osobnosti – mjesto na kojem se štetni događaj dogodio ili gdje bi se mogao dogoditi – mjerodavno pravo za usluge informatičkog društva*

IZREKA:

1.      **Članak 5. stavak 3. Uredbe Vijeća (EZ) br. 44/2001 od 22. prosinca 2000. o nadležnosti i priznanju i ovrsi sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima treba tumačiti tako da se u slučaju navodne povrede prava osobnosti putem sadržaja koji su objavljeni na nekoj internetskoj stranici, osoba koja smatra da su njezina prava povrijeđena ima mogućnost podnijeti tužbu za naknadu cjelokupne štete bilo pred sudovima države članice u kojoj autor tih sadržaja ima svoj poslovni nastan, bilo pred sudovima države članice u kojoj se nalazi središte njezinih interesa. Umjesto tužbe za naknadu cjelokupne štete ta osoba tužbu može podnijeti i pred sudovima bilo koje države članice na čijem je području sadržaj koji je objavljen na internetu dostupan ili je bio dostupan. Ti su sudovi nadležni samo za odlučivanje o šteti koja je prouzročena na području države članice u kojoj se nalazi sud pred kojim je podnesena tužba.**

2.      **Članak 3. Direktive 2000/31/EZ Europskog Parlamenta i Vijeća od 8. lipnja 2000. o**

**pojedinim pravnim aspektima usluga informatičkog društva na unutarnjem**

**tržištu, posebice elektroničke trgovine („Direktiva o elektroničkoj trgovini“) treba tumačiti tako da ne on zahtijeva implementaciju u obliku posebnog kolizijskog pravila. No, države članice, podložno iznimkama koje su dopuštene ako su ispunjeni uvjeti iz članka 3. stavka 4. Direktive 2001/31, moraju osigurati u području koordinacije da se na ponuđača elektroničke trgovine ne primjenjuju stroži zahtjevi nego što ih predviđa materijalno pravo koje vrijedi u državi članici u kojoj se nalazi sjedište tog ponuđača.**

IZ OBRAZLOŽENJA:

1        Zahtjevi za prethodnim tumačenjem odnose se na tumačenje članka 5. stavka 3. Uredbe Vijeća (EZ) br. 44/2001 od 22. prosinca 2000. o nadležnosti i priznanju i ovrsi sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima (Sl. 2001, L 12, str. 1., u nastavku: Uredba) te članka 3. stavaka 1. i 2. Direktive 2000/31/EZ Europskog Parlamenta i Vijeća od 8. lipnja 2000. o pojedinim pravnim aspektima usluga informatičkog društva na unutarnjem

tržištu, posebice elektroničke trgovine, („Direktiva o elektroničkoj trgovini“) (Sl. L 178, str. 1., u nastavku: Direktiva).

2        Ti su zahtjevi podneseni u okviru dvaju postupaka: jednog između gospodina X i društva eDate Advertising GmbH (u nastavku: eDate Advertising), a drugog između gospodina Oliviera Martineza i gospodina Roberta Martineza s jedne strane i društva MGN Limited (u nastavku: MGN) s druge strane, a zbog građanskopravne odgovornosti tuženih u vezi s informacijama i fotografijama objavljenima na internetu.

**Pravni okvir**

*Uredba*

3        Jedanaesta uvodna izjava Uredbe glasi:

„Propisi o nadležnosti moraju biti visoko predvidljivi i utemeljeni na načelu da se nadležnost uglavnom utvrđuje prema prebivalištu tuženika, pri čemu takva nadležnost mora uvijek postojati, osim u nekim točno određenim slučajevima u kojima je zbog predmeta spora ili stranačke slobode ugovaranja opravdana neka druga poveznica. Prebivalište pravne osobe mora biti autonomno utvrđeno kako bi zajednička pravila bila transparentnija i kako bi se izbjegli sukobi nadležnosti.“

4        Članak 2. stavak 1. Uredbe koji se nalazi u odjeljku 1. („Opće odredbe“) poglavlja II. („Posebna nadležnost“) predviđa:

„Podložno odredbama ove Uredbe, osobe s prebivalištem u nekoj državi članici mogu biti tužene, bez obzira na njihovo državljanstvo, pred sudovima te države članice.“

5        Članak 3. stavak 1. Uredbe određuje:

„Osobe s prebivalištem u nekoj državi članici mogu biti tužene pred sudovima neke druge države članice samo prema odredbama odjeljka 2.-7. ovog poglavlja.“

6        Članak 5. stavak 3. koji se nalazi u odjeljku 2. („Posebna nadležnost“) poglavlja II. predviđa:

„Osoba s prebivalištem u nekoj državi članici može biti tužena u drugoj državi članici:

…

3.      u sporovima o izvanugovornoj odgovornosti za štetu ili odgovornost koja je izjednačena s tom odgovornosti, pred sudom mjesta gdje se štetni događaj dogodio, ili gdje bi se mogao dogoditi.“

*Direktiva*

7        Četvrta rečenica 22. uvodne izjave Direktive glasi:

„Štoviše, radi stvarnog jamčenja slobode pružanja usluga i pravne sigurnosti isporučitelja i primatelja usluga, te usluge informatičkog društva trebale bi u načelu podlijegati zakonima države članice u kojoj pružatelj usluga ima poslovni nastan.“

8        U 23. uvodnoj izjavi Direktive piše:

„Ova Direktiva nema za cilj utvrditi dodatna pravila o privatnom međunarodnom pravu koje se odnosi na kolizijska pravila niti se bavi nadležnošću sudova. Odredbe mjerodavnog prava određene pravilima privatnog međunarodnog prava ne smiju ograničiti slobodu pružanja usluga informatičkog društva kako ih utvrđuje ova Direktiva.“

9        25. uvodna izjava Direktive glasi:

„Nacionalni sudovi, uključujući građanske sudove, koji rješavaju privatnopravne sporove mogu poduzeti mjere kojima se smanjuje sloboda pružanja usluga informatičkog društva u skladu s uvjetima utvrđenim u ovoj Direktivi.“

10      Sukladno članku 1. stavku 1. Direktiva „ima za cilj doprinijeti pravilnom funkcioniranju unutarnjeg tržišta osiguranjem slobodnog kretanja usluga informatičkog društva između država članica.“

11      Članak 1. stavak 4. Direktive određuje:

„Ova Direktiva ne utvrđuje dodatna pravila o međunarodnom privatnom pravu niti se bavi nadležnošću sudova.“

12      Članak 2. stavak h. točka i. Direktive predviđa:

„Područje koordinacije se odnosi na zahtjeve koje pružatelj usluga treba poštovati i koji su vezani uz:

- početak obavljanja djelatnosti pružanja usluge informatičkog društva, kao što su zahtjevi vezani uz kvalifikacije, ovlaštenje ili prijavu,

- obavljanje djelatnosti pružanja usluga informatičkog društva, kao što su zahtjevi vezani uz ponašanje pružatelja usluga, zahtjevi u pogledu kvalitete i sadržaja usluge uključujući zahtjeve koji se odnose na oglašavanje i ugovore, ili zahtjeve vezane uz odgovornost pružatelja usluge.“

13      Članak 3. stavci 1. i 2. Direktive glase:

„ (1) Svaka država članica mora osigurati da usluge informatičkog društva koje pruža pružatelj usluga s poslovnim nastanom na njezinom području udovoljavaju onim nacionalnim odredbama te države članice koje spadaju u okvir područja koordinacije.

(2) Države članice ne mogu, iz razloga koji spadaju u okvir područja koordinacije, ograničiti slobodu pružanja usluga informatičkog društva iz neke druge države članice.“

14      U članku 3. stavku 4. Direktive navedeni su uvjeti, pod kojima države članice mogu poduzeti mjere za odstupanja od stavka 2. u pogledu određene usluge informatičkog društva.

**Predmet glavnog postupka i prethodna pitanja**

*Sudski predmet C‑509/09*

15      Gospodina X, s prebivalištem u Njemačkoj, je njemački sud 1993., zajedno s njegovim bratom osudio na doživotnu kaznu zatvora zbog ubojstva poznatog glumca. U siječnju 2003. uvjetno je otpušten.

16      Društvo eDate Advertising, sa sjedištem u Austriji, vodi na adresi „www.rainbow.at“ internetski portal. Tuženi je do 18. lipnja 2007. u rubrici „Info-News“, na stranicama sa starim vijestima držao vijest od 23. kolovoza 1999. U tom je članku, uz navođenje punog imena gospodina X i njegova brata, pisalo da su obojica pred Saveznim ustavnim sudom (*Bundesverfassungsgericht*) u Karlsruheu (Njemačka) podigli tužbu protiv svoje osuđujuće presude. Pored kratkog opisa djela počinjenog 1990. citiran je i odvjetnik osuđenika, koji je rekao da žele dokazati da više glavnih svjedoka optužbe tijekom postupka nije govorilo istinu.

17      X je zahtijevao od društva eDate Advertising da ukloni tu vijest te da da izjavu kojom će se obvezati da je neće dalje objavljivati. eDate Advertising nije odgovorilo na taj dopis, ali je 18. lipnja 2007. uklonilo tu vijest sa svoje internetske stranice.

18      U svojoj tužbi pred njemačkim sudovima je X tražio od eDate Advertisinga da o njemu, uz navođenje njegova punog imena i prezimena, više ne izvješćuje u kontekstu tog djela. eDate Advertising u prvom redu osporava međunarodnu nadležnost njemačkih sudova. Budući da je tužba prihvaćena u oba prethodna stupnja, eDate Advertising nastavlja sa svojim zahtjevom za odbijanje tužbe pred sudom *Bundesgerichtshof* (Savezni (vrhovni) sud).

19       *Bundesgerichtshof* navodi da uspjeh te tužbe ovisi o tomu, jesu li prethodne instance s pravom potvrdile međunarodnu nadležnost za odlučivanje o sporu sukladno članku 5. stavku 3. Uredbe.

20      Ako su njemački sudovi međunarodno nadležni, postavlja se pitanje je li mjerodavno njemačko ili austrijsko pravo. To ovisi o tumačenju članka 3. stavaka 1. i 2. Direktive.

21      S jedne bi strane načelo zemlje podrijetla mogao biti korektiv na materijalnopravnoj razini. Materijalnopravni ishod prema pravu koje je mjerodavno prema kolizijskim pravilima države članice suda će se u konktretnom slučaju eventualno sadržajno modificirati i svesti na manje stroge zahtjeve prava zemlje podrijetla. Prema tom tumačenju načelo zemlje podrijetla ne utječe na nacionalna kolizijska pravila države u kjoj se nalazi sud te bi se – kao npr. temeljne slobode iz Ugovora o EZ – primijenilo tek u okviru konkretne usporedbe koje je povoljnije na materijalnopravnoj razini.

22      S druge strane, kroz članak 3. Direktive moglo bi se ustanoviti opće kolizijskopravno načelo koje bi, potiskujući nacionalno kolizijsko pravo, dovelo do isključive primjene prava koje vrijedi u zemlji podrijetla.

23      *Budendesgerichtshof* navodi da, ako bi se načelo zemlje podrijetla smatralo preprekom za primjenu prava na materijalnopravnoj razini, primjenjivalo bi se njemačko međunarodno privatno pravo, a odluka koja se osporava morala bi biti ukinuta i tužba u konačnici odbijena, jer bi predlagateljev zahtjev za nečinjenje morao biti odbijen prema njemačkom pravu. Ako bi se nasuprot tomu smatralo da načelo podrijetla ima karakter kolizijskog pravila, o zahtjevu gospodina X na nečinjenje trebalo bi odlučiti prema austrijskom pravu.

24      Pod tim okolnostima je Savezni vrhovni sud (*Bundesgerichtshof*) prekinuo postupak i Sudu uputio sljedeća pitanja na prethodno tumačenje:

1.      Treba li izraz „mjesto gdje bi se štetni događaj mogao dogoditi“ iz članka 5. stavka 3. Uredbe kod (mogućih) povreda prava osobnosti kroz sadržaje na internetskoj stranici tumačiti tako

da osoba čija su prava povrijeđena može podnijeti tužbu na nečinjenje protiv vlasnika internetske stranice i pred sudovima svake države članice u kojoj se može vidjeti ta internetska stranica,

ili

pretpostavlja li nadležnost sudova država članica, u kojima vlasnik internetske stranice nema poslovni nastan, da, pored tehničke mogućnosti učitavanja, mora postojati i drugi posebni odnos između osporenih sadržaja ili internetske stranice i države u kojoj se nalazi sud (veza s tuzemstvom)?

2.      Ako je takva veza s tuzemstvom potrebna:

Prema kojim se poveznicama ta veza određuje?

Je li bitno je li se osporena internetska stranica sukladno namjeni vlasnika ciljano obraća (i) korisnicima interneta u državi u kojoj se nalazi sud ili je dovoljno da su informacije sadržane na internetskoj stranici objektivno povezane s državom u kojoj se nalazi sud, u smislu da je, ovisno o okolnostima konkretnog slučaja, posebice na temelju sadržaja sporne internetske stranice, u državi suda stvarno moglo doći ili može doći do kolizije oprečnih interesa – interesa tužitelja da se poštuje njegovo pravo osobnosti i interes vlasnika za oblikovanjem svoje internetske stranice i izvješćivanjem?

Je li za utvrđivanje posebne veze s tuzemstvom mjerodavan broj posjeta spornoj stranici iz države u kojoj se nalazi sud?

3.      Ako za potvrđivanje nadležnosti nije potrebna posebna veza s tuzemstvom ili ako je za pretpostavku te nadležnosti dovoljno da su osporene informacije objektivno povezane s državom u kojoj se nalazi sud, u smislu da je, ovisno o okolnostima konkretnog slučaja, a posebice na temelju osporene internetske stranice, stvarno došlo ili bi moglo doći do kolizije oprečnih interesa u toj državi, te pretpostavka posebne veze s tuzemstvom ne pretpostavlja utvrđivanje minimalnog broja posjeta osporene internetske stranice iz države u kojoj se nalazi sud:

Treba li članak 3. stavak 1. i 2 Direktive tumačiti tako

da se tim odredbama treba pripisati kolizijskopravni karakter, u tom smislu da i za područje građanskog prava, potiskujući nacionalne kolizijske norme, nalažu isključivu primjenu prava koje vrijedi u zemlji podrijetla,

ili

radi li se kod tih propisa o korektivu na materijalnopravnoj razini, pomoću kojeg će se materijalnopravni rezultat prava, koje je proglašeno mjerodavnim prema nacionalnim kolizijskim noramana, sadržajno modificirati i svesti na zahtjeve zemlje podrijetla?

Za slučaj da članak 3. stavci 1. i 2. Direktive imaju kolizijskopravni karakter:

nalažu li navedene odredbe samo isključivu primjenu materijalnog prava koje vrijedi u zemlji podrijetla ili i primjenu tamo važećih kolizijskih normi, s tom posljedicom da je i nadalje moguć renvoi prava zemlje podrijetla na pravo zemlje odredišta?

*Sudski predmet C‑161/10*

25      Francuski glumac Olivier Martinez i njegov otac Robert Martinez tvrdili su u postupku pred sudom *Tribunal de grande instance de Paris*, da je njihovo pravo na privatni život i pravo na vlastite slike Oliviera Martineza povrijeđeno time što je 3. veljače 2008. na internetskoj stranici „www.sundaymirror.co.uk“ objavljen tekst na engleskom jeziku, naslov kojeg u francuskom prijevodu, koji nije osporen, glasi „Kylie Minogue est de nouveau avec Olivier Martinez“ (Kylie Minogue i Olivier Martinez ponovno zajedno), a koji sadrži detalje o njihovom susretu.

26      Tužba, koja se temelji na članku 9. francuskog *Code civil* (Građanskog zakonika), prema kojem „svaka osoba ... ima pravo da se poštuje njezin privatni život“, usmjerena je protiv društva osnovanog prema engleskom pravu, MGN, koje vodi internetsku stranicu britanskih novina *Sunday Mirror.* To društvo ističe da *Tribunal de grande instance de Paris* nije nadležan budući da ne postoji dovoljna veza između spornog teksta objavljenog na internetu i istaknute štete na području Francuske, dok tužitelju zastupaju mišljenje da takva veza nije nužna i da u svakom slučaju postoji.

27      Sud koji je postavio zahtjev za prethodnim tumačenjem navodi kako se kod štetnog događaja, koji se temelji na širenju informacije putem interneta, samo onda može pretpostaviti da je nastupio na području jedne države članice ako postoji dostatna, bitna ili značajna veza s tim područjem.

28      Odgovor na pitanje je li sud neke države članice nadležan za odlučivanje o povredi prava osobnosti koja je počinjena na internetu putem internetske stranice koju vodi osoba s prebivalištem u drugoj državi članici te koja je uglavnom namijenjena javnosti te druge države, ne proizlazi jasno iz teksta članka 2. i 5. stavka 3. Uredbe.

29      Pod tim je okolnostima *Tribunal de grande instance de Paris* prekinuo postupak i Sudu uputio sljedeće prethodno pitanje:

Treba li članke 2. i 5. stavak 3. Uredbe tumačiti tako da sudu neke države članice daju nadležnost za odlučivanje o tužbi zbog povrede prava osobnosti, koja je možda počinjena objavom informacija i/ili fotografija na internetskoj stranici koju u drugoj državi članici vodi društvo sa sjedištem u toj državi – ili i u nekoj drugoj državi članici, no svakako ne u prvoj,

–        ako ništa drugo, već zbog toga što se ta stranica može pregledavati iz prve države,

–        ako ništa drugo, kada između štetnog događaja i područja prve države postoji dostatna, bitna ili značajna veza, pri čemu se onda postavlja pitanje može li ta veza proizlaziti iz

–        broja posjeta spornoj stranici iz prve države članice, u apsolutnom broju ili u odnosu na broj svih posjeta toj stranici,

–        prebivališta ili državljanstva osobe koja ističe prigovor zbog povrede prava osobnosti ili općenito osobe koja je time pogođena,

–        jezika na kojem se distribuira sporna informacija ili svake druge okolnosti koja je prikladna potvrditi volju vlasnika internetske stranice da se posebno obrati javnosti prve države,

–        mjesta na kojem se dogodio opisani događaj i/ili na kojem su eventualno snimljene objavljene fotografije,

–        drugih kriterija?

30     Odlukom od 29. listopada 2010. predsjednik Suda je sukladno članku 43. Pravilnika Suda spojio predmete C‑509/09 i C‑161/10 kako bi se o njima raspravilo na zajedničkoj usmenoj raspravi i zajednički odlučilo o njima.

**Dopuštenost**

[30-36]

**O pitanjima iz zahtjeva za prethodnim tumačenjem**

*O tumačenju članka 5. stavka 3. Uredbe*

37      Prvim dvama pitanjima u predmetu C‑509/09 i jedinim pitanjem u predmetu C‑161/10, koje treba sagledati zajedno, sudovi koji su Sudu uputili prethodno pitanje, žele znati kako se treba tumačiti izraz „mjesto gdje se štetni događaj dogodio, ili gdje bi se mogao dogoditi“ iz članka 5. stavka 3. Uredbe u slučaju tužbe zbog povrede prava osobnosti putem sadržaja internetske stranice.

38      Kako bi se odgovorilo na ta pitanja, s jedne strane treba ukazati na to da se odredbe Uredbe sukladno stalnoj sudskoj praksi trebaju tumačiti autonomno te uzimajući u obzir njezinu sistematiku i ciljeve (vidi između ostaloga presudu od 16. srpnja 2009., *Zuid-Chemie*, C‑189/08, [2009] ECR, I‑6917, točka 17. i tamo navedenu sudsku praksu).

39      Budući da je s druge strane Uredba u odnosima između država članica zamijenila Konvenciju od 27. rujna 1968. o nadležnosti i ovrsi sudskih odluka u građanskim i trgovačkim predmetima (Sl. 1972, L 299, str. 32.) u verziji sporazuma o pristupanju novih država članica ovoj Konvenciji, tumačenje odredaba ove Konvencije od strane Suda vrijedi i za Uredbu, ukoliko se odredbe tog pravnog akta Zajednice mogu smatrati istoznačnima (*Zuid-Chemie,* točka 18.).

40      Prema stalnoj sudskoj praksi se pravilo posebne nadležnosti, kojim se u članku 5. stavku 3. Uredbe odstupa od načela nadležnosti sudova u sjedištu tuženika, temelji na tomu da između spora i sudova u mjestu, na kojem je došlo do štetnog događaja, postoji posebno bliska veza između suda i spora, koja iz razloga pravilnog suđenja i primjerenog vođenja postupka opravdava nadležnost tih sudova (vidi presudu *Zuid-Chemie*, točku 24. i tamo navedenu sudsku praksu).

41      Nadalje, treba voditi računa o tomu da izraz „mjesto gdje se štetni događaj dogodio“ podrazumijeva i mjesto uzročnog događaja, ali i mjesto ostvarenja štete. Oba ova mjesta bi, s aspekta sudske nadležnosti, mogla utemeljiti značajnu vezu, budući da oba, ovisno o situaciji slučaja, mogu dati posebno bitne naznake za izvođenje dokaza i za tijek postupka (presuda od 7. ožujka 1995., *Shevill i dr.,* C‑68/93, [1995] ECR, I‑415, točke 20. i 21.).

42      Za primjenu ove dvije poveznice kod tužbi radi naknade nematerijalne štete, koja je prouzročena publikacijom štetnom za ugled osobe, Sud je odlučio da kod povrede časti uzrokovano novinskim člankom koji je distribuiran u više država potpisnica, osoba čija je čast povrijeđena može podići tužbu protiv izdavača pred sudovima države ugovornice u kojoj izdavač te publikacije ima svoj poslovni nastan, ali i pred sudovima svake države ugovornice, u kojoj je publikacija distribuirana i u kojoj je, prema izjavi te osobe, narušen njezin ugled; pritom su prvo spomenuti sudovi nadležni za odlučivanje o naknadi svih šteta nastalih zbog povrede časti, a ovi drugi sudovi samo o naknadi štete koja je prouzročena u državi, u kojoj se nalazi sud pred kojim je pokrenuta tužba (*Shevill i dr.*, točka 33.).

43      Osim toga, Sud je u tom kontekstu utvrdio da ograničenje nadležnosti sudova države distribucije na štete prouzročene u državi, u kojoj se nalazi sud, sa sobom doduše nosi nedostatke, ali da tužitelj uvijek ima mogućnost svoj zahtjev u cijelosti ostvariti ili pred sudom nadležnim za prebivalište tuženika ili pred sudom koji je nadležan za mjesto poslovnog nastana izdavača koji je izdao tu publikaciju kojom se narušava ugled druge osobe (*Shevill i dr.*, točka 32.).

44      Ta razmatranja, kao što je naveo nezavisni odvjetnik u točki 39. svog mišljenja, mogu vrijediti i u pogledu drugih medija i sredstava komunikacije te raznovrsnih povreda prava osobnosti, koje su poznate u raznim pravnim porecima, u koje spadaju i one zbog kojih su tužitelji glavnih postupaka podigli tužbu.

45      Kao što izlažu i sudovi koji su podnijeli zahtjeve za prethodnim tumačenjem, ali i većina stranaka u postupku, koje su svoja stajališta iznijele pred Sudom, objava sadržaja na internetskoj stranici se od objave medija koje je vezano za određeno područje, poput npr. tiskovine, razlikuje po tomu što je načelno usmjerena na sveprisutnost tih sadržaja. Te sadržaje neposredno može pregledati neograničeni broj korisnika diljem svijeta, neovisno o tomu je li bila namjera njihova autora da se mogu čitati i izvan države njegova sjedišta, bez da je on imao ikakva utjecaja na to.

46      Internet, dakle, ograničava korist kriterija distribucije budući da je domet sadržaja objavljenih na internetu načelno globalan. Isto tako nije uvijek tehnički moguće da se ta distribucija sigurno i pouzdano kvantificira za konkretnu državu članicu te da se točno odredi šteta prouzročena isključivo u toj državi članici.

47      Poteškoće kod primjene kriterija ostvarenja štete, koji je uveden u presudi *Shevill i dr.*, na internet su, kao što je naveo nezavisni odvjetnik u točki 56. svoga mišljenja, u suprotnosti s težinom povrede koju može pretrpjeti vlasnika prava osobnosti koji ustanovi da je neki sadržaj, koji predstavlja povredu tog prava, dostupan na svakom mjestu ovoga svijeta.

48      Stoga se poveznice iz točke 42. ove presude moraju prilagoditi tako da se žrtva povrede prava osobnosti, koja je počinjena putem interneta, prema mjestu na kojem je došlo do nastanka štete uzrokovane tom povredom u Europskojuniji, može obratiti jednom jedinom sudu za cjelokupnu štetu. Budući da posljedice sadržaja objavljenog na internetu na prava osobnosti najbolje može ocijeniti sud u mjestu u kojem vjerojatna žrtva ima središte svojih interesa, određivanje nadležnosti tog suda odgovara cilju pravilnog suđenja iz točke 40. ove presude.

49      Mjesto u kojem osoba ima središte svojih interesa odgovara u pravilu njezinom uobičajenom boravištu. No, osoba može imati središte svojih interesa i u nekoj drugoj državi članici, u kojoj obično ne boravi, ako druge indicije, kao što je npr. obavljanje poslovne djelatnosti, mogu uspostaviti posebnu blisku vezu s tom državom.

50      Nadležnost suda u mjestu u kojem vjerojatna žrtva ima središte svojih interesa je u skladu s ciljem predvidljivosti propisa o nadležnosti (vidi presudu od 12. svibnja 2011., *BVG,* C‑144/10, još neobjavljena u službenoj zbirci, točka 33.), i to i s obzirom na tuženika budući da je autor uvredljivog sadržaja u trenutku, u kojem se sadržaj objavljuje na internetu, u stanju prepoznati središte interesa osoba o kojima se radi. Stoga kriterij središta interesa omogućava tužitelju da bez poteškoća ustanovi kojem se sudu može obratit, ali i tuženiku da zna pred kojim se sudom može podići tužba protiv njega (vidi presudu od 23. travnja 2009., *Falco Privatstiftung*, C‑533/07, [2009] ECR, I‑3327, točku 22. i tamo navedena sudska praksa).

51      Umjesto tužbe zbog odgovornosti na naknadu cjelokupne štete su prema kriteriju nastanka štete, koji je uveden u presudi *Shevill i dr.*, i nadalje nadležni i sudovi svake države članice na čijem je području sadržaj, koji je objavljen na internetu, dostupan ili je bio dostupan. Oni su nadležni samo za odluku o šteti koja je prouzročena na području države članice u kojoj se nalazi sud pred kojim je pokrenuta tužba.

52      Stoga se na prva dva pitanja u predmetu C‑509/09 i na jedino pitanje u predmetu C‑161/10 mora odgovoriti da članak 5. stavak 3. Uredbe treba tumačiti tako da se u slučaju navodne povrede prava osobnosti putem sadržaja koji su objavljeni na nekoj internetskoj stranici, osoba koja smatra da su njezina prava povrijeđena ima mogućnost podnijeti tužbu za naknadu cjelokupne štete bilo pred sudovima države članice u kojoj autor tih sadržaja ima svoj poslovni nastan, bilo pred sudovima države članice u kojoj se nalazi središte njezinih interesa. Umjesto tužbe za naknadu cjelokupne štete ta osoba tužbu može podnijeti i pred sudovima bilo koje države članice na čijem je području sadržaj koji je objavljen na internetu dostupan ili je bio dostupan. Ti su sudovi nadležni samo za odlučivanje o šteti koja je prouzročena na području države članice u kojoj se nalazi sud pred kojim je podnesena tužba.

*O tumačenju članka 3. Direktive 2000/31*

53      Svojim trećim pitanjem u predmetu C‑509/09 *Bundesgerichtshof* želi znati imaju li odredbe iz članka 3. stavaka 1. i 2. Direktive kolizijskopravni karakter, u tom smislu da i za područje građanskog prava, potiskujući nacionalne kolizijske norme za usluge informatičkog društva, nalaže isključivo primjenu prava koje vrijedi u državi podrijetla ili se kod tih odredbi radi o korektivu prava, koje je prema nacionalnim kolizijskim normama proglašeno mjerodavnim, kako bi se ono sukladno zahtjevima zemlje podrijetla sadržajno modificiralo.

54      Kod preispitivanja tih odredbi ne smije se u obzir uzeti samo njihov tekst, već i njihov kontekst te ciljevi, koji se žele postići propisima čiji su sastavni dio (vidi presudu od 19. rujna 2000., *Njemačka protiv Komisije*, C‑156/98, [2000] ECR, I‑6857, točka 50., presudu od 7. prosinca 2006., *SGAE*, C‑306/05, [2006] ECR, I‑11519, točka 34., i presudu od 7. listopada 2010., *Lassal,* C‑162/09, još neobjavljena u službenoj zbirci, točka 49.).

55      U tom smislu je onaj dio akta Unije, u kojem se nalaze regulativne odredbe, nerazdvojivo povezan s njegovim obrazloženjem te se, po potrebi, treba tumačiti uzimajući u obzir uvodne izjave koje su dovele do donošenja tog akta (presude od 29. travnja 2004., *Italija protiv Komisije*, C‑298/00 P, [2004] ECR, I‑4087, točka 97. i tamo navedena sudska praksa te presuda *Lassal*, točka 50.).

56      Direktiva koja je donesena na temelju članka 47. stavka 2. Ugovora o EZ, članka 55. Ugovora o EZ i članka 95. Ugovora o EZ, sukladno članku 3. stavku 1. treba doprinijeti pravilnom funkcioniranju unutarnjeg tržišta osiguranjem slobodnog kretanja usluga informatičkog društva između država članica. U njezinoj petoj uvodnoj izjavi se kao pravne prepreke za pravilno funkcioniranje unutarnjeg tržišta u tom području navode razlike u nacionalnim pravnim propisima te pravna nesigurnost s obzirom na nacionalne propise koji se moraju primijeniti na usluge informatičkog društva.

57      Za većinu aspekata elektroničke trgovine cilj Direktive, međutim, nije harmonizacija materijalnog prava, već ona definira „područje koordinacije“, u okviru kojeg odredba iz članka 9. sukladno 22. uvodnoj izjavi treba omogućiti da je za usluge informatičkog društva načelno mjerodavan pravni sustav one države članice, u kojoj ponuđač ima svoj poslovni nastan.

58      S tim u vezi treba s jedne strane ustanoviti da pravni sustav države članice, u kojoj ponuđač usluge ima svoje sjedište, obuhvaća i područje građanskog prava, što između ostaloga proizlazi i iz 25. uvodne izjave Direktive i iz toga da su u Prilogu uz Direktivu navedena građanskopravna prava i obveze na koje se ne primjenjuje odredbe iz članka 3. S druge strane, njegova primjena na odgovornost ponuđača usluga izričito je predviđena u članku 2. stavku h. točki i. drugoj alineji Direktive.

59      Iz članka 3. stavaka 1. i 2. Direktive proizlazi, u smislu navedenih odredaba i ciljeva, da pravila predviđena u Direktivi propisuju ispunjavanje zahtjeva materijalnog prava koje vrijedi u državi članici u kojoj je sjedište ponuđača usluge i za područje građanskog prava. Naime, budući da na razini Unije ne postoje prisilne harmonizacijske odredbe, samo priznanje prisilnog karaktera nacionalnih pravila, kojima, prema volji zakonodavca, podliježu ponuđači i njihove usluge, može zajamčiti punu učinkovitost slobode za pružanje tih usluga. Članak 3. stavak 4. Direktive podupire takvo gledište budući da taksativno navodi uvjete pod kojima države članice mogu odstupiti od članak 3. stavka 2. Direktive.

60      Međutim, kod tumačenja članka 3. Direktive se u obzir mora uzeti i njezin članak 1. stavak 4., prema kojem Direktiva, vezano za mjerodavno pravo, ne stvara dodatna pravila u području međunarodnog privatnog prava.

61      S tim u vezi, s jedne strane, treba ukazati na to da tumačenje pravila o unutarnjem tržištu iz članka 3. stavka 1. Direktive, u smislu da vodi ka primjeni materijalnog prava koje se primjenjuje u državi članici u kojoj se nalazi sjedište, ne znači da postoji dio međunarodnog privatnog prava. Naime, taj stavak u prvom redu obvezuje države članice da se pobrinu za to da usluge informatičkog društva, koje pruža pružatelj usluga s poslovnim nastanom u njihovom području, odgovaraju nacionalnim propisima koji su na snazi u tim državama članicama, a koje spadaju u područje koordinacije. Nametanje takve obveze nema obilježja kolizijskog pravila koje je namijenjeno tomu da se riješi specifični sukob između više pravnih poredaka koji se mogu primijeniti.

62      S druge strane, članak 3. stavak 2. Direktive zabranjuje državama članicama da ograniče slobodan promet usluga informatičkog društva iz druge države članice, iz razloga koji spadaju u područje koordinacije. Nasuprot tomu, iz članka 1. stavka 4. u vezi s 23. uvodnom izjavom Direktive proizlazi da države članice koje primaju usluge, mjerodavno materijalno pravo načelno mogu odrediti temeljem svog međunarodnog privatnog prava, ukoliko iz toga ne proizlazi ograničenje slobode za pružanje usluga elektroničke trgovine.

63      Prema tomu, članak 3. stavak 2. Direktive ne zahtijeva implementaciju u vidu posebnog kolizijskog pravila.

64      S tim da se odredbe iz članka 3. stavka 1. i 2. Direktive moraju tumačiti tako da koordinacijski pristup europskog zakonodavca stvarno može osigurati slobodni promet usluga informatičkog društva između država članica.

65      Sud je s tim u vezi već odlučio da treba osigurati primjenu prisilnih odredaba Direktive, koje su potrebne za ostvarenje ciljeva unutarnjeg tržišta, neovisno o drukčijem izboru prava (vidi u tom smislu presudu od 9. studenog 2000., *Ingmar,* C‑381/98, [2000], I‑9305, točka 25., i presudu od 23. ožujka 2006., *Honyvem Informazioni Commerciali,* C‑465/04, [ 2006] ECR, I‑2879, točka 23.).

66      U vezi s odredbom iz članka 3. Direktive, treba utvrditi da primjena pravnog poretka države članice sjedišta ponuđača usluga elektroničke trgovine na usluge elektroničke trgovine sukladno članku 3. stavku 1. ne bi omogućila osiguranje sloboda tih usluga, ako bi ponuđači usluga u državi članici primatelja usluga u konačnici morali ispunjavati strože zahtjeve nego u državi članici u kojoj imaju svoje sjedište.

67      Stoga članak 3. Direktive, podložno iznimkama koje su dopuštene ako su ispunjeni uvjeti iz članka 3. stavka 4., ne dopušta da se na ponuđača usluge elektroničke trgovine primjenjuju stroži zahtjevi nego što to predviđa materijalno pravo koje vrijedi u državi članici , u kojoj je sjedište tog ponuđača.

68      Prema tome, na treće pitanje u predmetu C‑509/09 treba odgovoriti da se članak 3. Direktive treba tumačiti tako da ne zahtijeva implementaciju u vidu posebnog kolizijskog pravila. No, države članice, podložno iznimkama koje su dopuštene ako su ispunjeni uvjeti iz članka 3. stavka 4. Direktive, u području koordinacije moraju osigurati da ponuđač usluge elektroničke trgovine ne podliježe strožim zahtjevima od onih što ih predviđa materijalno pravo, koje vrijedi u državi članici u kojoj taj ponuđač ima svoje sjedište.